

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, желая поощрять, защищать и создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, основываясь на принципах взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды, в целях развития экономического сотрудничества между двумя государствами согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

1) термин "капиталовложения" означает все виды ценностей, которые вложены на территории Договаривающейся Стороны, принимающей капиталовложения, в соответствии с ее законодательством, включая, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество (здания, сооружения, оборудование и другие материальные ценности) и связанные с ним имущественные права;

б) акции, облигации, другие ценные бумаги или формы участия в предприятиях;

в) денежные требования и права требования выполнения договорных обязательств, имеющих стоимость;

г) авторские права, права на промышленную собственность (такие, как патенты, промышленные проекты и образцы, торговые знаки, фирменные названия, указатели происхождения), "ноу-хау" и другие;

д) права на хозяйственную деятельность, включая разведку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, полученные по закону или договору;

е) платные услуги;

2) термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон физических лиц, являющихся гражданами этой Договаривающейся Стороны, либо юридических лиц, учрежденных в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством, при условии, что физическое или юридическое лицо правомочно в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

3) термин "доходы" означает средства, полученные в результате капиталовложений, включая, в частности, прибыль, дивиденды, проценты и лицензионные вознаграждения;

4) термин "территория" означает территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также морские районы, прилегающие к побережью соответствующей Договаривающейся Стороны, над которыми эта Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию в целях разведки, разработки, добычи, эксплуатации и сохранения природных ресурсов таких районов.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения и будет допускать такие капиталовложения на свою территорию в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие в получении гражданами другой Договаривающейся Стороны виз и разрешений на работу в связи с капиталовложениями, осуществляемыми на ее территории.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории равноправный режим и защиту в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, будет не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется в отношении капиталовложений инвесторов любого третьего государства и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на основе:

ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации экономической взаимопомощи, а также международном соглашении, предусматривающем льготы и преимущества, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций, и вступившим в силу до даты подписания настоящего Соглашения;

международного соглашения или иной договоренности по вопросам налогообложения;

договоренности по вопросам приграничной торговли.

Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществляемые на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (далее именуется экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, при соблюдении установленного законодательством порядка, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой компенсации.

2. Компенсация, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, будет рассчитываться на основе реальной стоимости инвестиций на момент их реквизиции и должна выплачиваться без необоснованной задержки, быть конвертируемой и свободно переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны.

3. Если капиталовложениям инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, то Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлено капиталовложение, при принятии мер по возмещению ущерба или других соответствующих мер, предоставит этим инвесторам режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любого третьего государства.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств свободный перевод сумм и доходов в связи с капиталовложениями с учетом действу-

ющего на дату перевода официального обменного курса, включая, но не исключительно:

а) доходы, как они определены в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;

б) компенсации ущерба и убытков в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

в) суммы от полной или частичной ликвидации капиталовложений;

г) платежи, осуществляемые в соответствии с кредитным соглашением в связи с капиталовложениями;

д) платежи за техническую помощь, техническое обслуживание и управленческий опыт;

е) заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с капиталовложениями, осуществленными на территории данной Договаривающейся Стороны.

Статья 6

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем без исключения капиталовложениям, которые совершены на территории одной Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами инвесторами другой Договаривающейся Стороны с момента установления дипломатических отношений между Договаривающимися Сторонами.

Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны должны стремиться по доброй воле и в духе сотрудничества к достижению скорейшего и справедливого решения любого вопроса, касающегося взаимных капиталовложений.

2. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения статей настоящего Соглашения будут по возможности решаться по дипломатическим каналам.

3. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон, он будет по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передан в арбитражный суд "ad hoc".

4. Арбитражный суд состоит из трех арбитров и создается следующим образом: в течение двух месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о передаче спора в арбитражный суд каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру. Эти два арбитра в течение двух месяцев со дня назначения второго арбитра изберут третьего арбитра - гражданина третьего государства, имеющего дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, который с согласия Договаривающихся Сторон назначается представителем арбитражного суда.

5. Если арбитражный суд не будет создан в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления о передаче спора в арбитражный суд, любая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной договоренности, предложить Председателю Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, то осуществить необходимые назначения может быть предложено следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. Суд принимает решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

7. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов, эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон арбитражный суд должен объяснить мотивы своего решения.

8. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном суде. Расходы, связанные с деятельностью Председателя, и прочие расходы Договаривающихся Стороны будут нести в равных долях, если иное не будет предусмотрено арбитражным судом.

Статья 8

В случае, когда Договаривающиеся Стороны являются членами Конвенции по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года, то ими может быть заключено дополнительное соглашение о привлечении к разрешению соответствующих споров Международного центра по урегулированию инвестиционных споров.

Статья 9

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны или деятельности, связанной с такими капиталовложениями, режим более благоприятный, чем режим, предоставленный настоящим Соглашением, то будет применяться более благоприятный режим.

Статья 10

1. Представители обеих Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости проводить встречи с целью:

- а) изучения вопросов применения настоящего Соглашения;
- б) обмена информацией по правовым вопросам капиталовложений и о возможности их осуществления;
- в) разрешения споров, возникающих в связи с капиталовложениями;

- г) изучения других вопросов, связанных с капиталовложениями;
- д) рассмотрения предложений о внесении возможных изменений и дополнений в настоящее Соглашение.

2. Если какая-нибудь из Договаривающихся Сторон предложит провести консультации по любому из вопросов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно даст ответ, и консультации будут проводиться поочередно в Пекине и Аш-габате.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих конституционных процедур и будет действовать в течение пятнадцати лет.

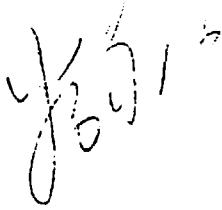
2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении по крайней мере за один год до истечения срока, определенного в пункте 1 настоящей статьи.

3. По истечении первоначального пятнадцатилетнего срока каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Такое уведомление вступает в силу через 12 месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-10 будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет, исчисляемых с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в Пекине 21 ноября 1992 года в двух экземплярах, каждый на китайском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Китайской Народной Республики:



За Правительство
Туркменистана:

